

Dimanche le 26 août 2018

13e dimanche après la Pentecôte,

En mémoire des Sts Martyrs Adrien, Nathalie son épouse

Ton 4, évangile des matines 2

الأحد في ٢٦ آب ٢٠١٨

الأحد الثالث عشر بعد العنصرة

لتذكّر القديسين الشهيدين ادريانوس وناتاليا

للحن ٤ الإيوثينا ٢

"مثل الكرامين القتلة"

يشكّل هذا المثل، بلا شك، موجزًا لتاريخ الله مع شعبه. فالعناية الإلهية كانت ترافقهم وتعمل لأجلهم منذ نشأة الحياة على الأرض، أما تصرّفهم فقد كان عنيفًا وإجراميًا في الأزمنة كلّها. أخرجهم من أرض العبودية إلى أرض الحرية، وبعد أن تمتّعوا ببركاته الكثيرة، أرسل إليهم الأنبياء، فقتلوه ورجموهم، ثم أرسل إليهم ابنه الوحيد، فلم يتوانوا عن قتله هو أيضًا.

الله صنع كلّ شيء كي ننعم بالخيرات، لكنّ الناس فضّلوا الشرّ على الخير. الله عاملنا كما يعامل الوالدان طفلهما، لكنّ الإنسان قابل هذا الدلال بالجحود والنكران. أشاح الله بوجهه عن خطايانا، وأرسل إلينا الأنبياء علنا نرتدع، لكننا رفضنا الإصغاء إليهم والتعلّم منهم. وأخيرًا أرسل لنا ابنه الوحيد، فأظهر الكرامون شرمهم وقتلوه ورموه خارج المدينة. اعتقدوا أنّهم سيرثونه، لكنهم في الحقيقة حكموا على أنفسهم بخسارة الميراث، وبالموت. فالميراث، الذي ليس سوى الملكوت، سيُنزع منهم، وسوف يُعطى لأمة تُثمر ثماره.

ألغى الله بمجيء الربّ يسوع حصريّة الشعب اليهودي في الميراث. أسّس الكنيسة التي هي «الأمة المقدّسة» المدعوّة، يوم القطاف، إلى تقديم الثمار الجيدة. قبل يسوع كان الكرم صورة عن الشعب اليهودي، أمّا بعده، فصارت الكنيسة، التي تضمّ كلّ الأمم، هي الكرم.

ولهذا لا ننظر في كنيستنا إلى ما يُفرّق بين الفرد والفرد، لكننا ننظر إلى ما يجمع بين الإنسان والإنسان. لقد اشترينا جميعًا بثمن وهو الدم الإلهي الذي يجري في عروقنا، ودم المسيح الذي نتناوله من الكأس المقدسة يجمعنا في عائلة واحدة.

الربّ يأتي بيننا في الذبيحة الإلهية بالجسد والدم، بالمحبة المبذولة. وطالما ان الربّ قد جاء إلينا ويجيء بحب يقين، لا نستطيع إلا أن نحب ربنا يسوع المسيح وان نستند إليه لكونه حجر الزاوية. به نصير إخوة في عائلة واحدة. وإذا كان الربّ يسوع هو الحياة فلا نستطيع أن نفكر في شيء آخر. الأكل والشرب والمعيشة كلها أشياء جميلة لا بد منها ولكنها جانبية إذا قيست بيسوع المسيح الذي هو حياتنا.

لذلك علينا أن نكون أمناء على تعاليم الربّ، وعلى حسن السلوك بموجبها، حتّى نرث الملكوت مع الربّ الفادي. ليس بقتل الإله نرث الملكوت، بل بطاعتنا للربّ نحيا معه إلى الأبد.



طروباريات

Tropaire ton 4

Recevant de l'Ange la joyeuse nouvelle / de la Résurrection de leur Seigneur / et détournant l'ancestrale condamnation, / les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux Apôtres: / Le Christ a triomphé de la mort, / il est ressuscité, notre Dieu, / pour donner au monde la grâce du salut.

طروبارية القيامة باللحن الرابع:

إن تلميذات الرب. تعلمن من الملاك. الكرز بالقيامة
البيج. وطرحن القضاء الجدي وخاطبن الرسل
مفتخرات وقنلات. سبي الموت وقام المسيح الإله.
ومنح العالم الرحمة العظمى.

Kondakion de la nativité de la Vierge Marie ton 4

Joachim et Anne de l'humiliante stérilité, Adam et Ève de la mort et du tombeau, ensemble furent délivrés par ta naissance, ô Vierge immaculée, et ton peuple en ce jour célèbre ta nativité, libéré, lui aussi, de l'esclavage du péché, et chant: la Stérile qui enfante la Mère de Dieu, la nourricière de notre Vie.

قنداق عيد ميلاد السيدة باللحن الرابع:

إن يواكيم وحنه من عار العقر أطلقا. وأدم وحواء من
فساد الموت أعتقا. بمولدك المقدس يا طاهرة أعتقا.
فله يعيد شعبك إذ قد تخلص من وصمة الزلات.
صارخا نوحك: العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

أقول آبانية

درب جسديك على طاعة ضميرك و درب ضميرك على طاعة

الله

القديس باسيليوس الكبير



الرسالة والإنجيل

L'épître du saint Paul aux Corinthiens : 16,13-24

Frères, soyez vigilants, demeurez fermes dans la foi, soyez forts et courageux. Et que chez vous tout se passe dans la charité. Vous savez que Stéphanas et les siens ont été les premiers convertis de l'Achaïe et qu'ils se sont mis au service des croyants: eh bien, je vous recommande, frères, de vous laisser guider par de telles personnes et par tous ceux qui partagent leur travail et leurs efforts. Je suis heureux de la visite de Stephanas, de Fortunat et d'Achaïcus, qui ont supplié à votre absence: ils ont en effet tranquilisé mon esprit et le votre. Sachez donc apprécier des hommes de cette qualité. Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille vous envoient bien des saluts dans le Seigneur, ainsi que l'assemblée qui se réunit chez eux. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Quant à moi, Paul, je vous envoie ce salut écrit de ma main. "Maran atha" (le Seigneur vient)! La grâce du Seigneur Jésus soit avec vous: je vous aime tous dans le Christ Jésus.

فصل من بولس الرسول إلى أهل كورنثس ١٦ : ١٣

— ٢٤

يا إخوة اسهروا، اثبتوا على الإيمان، كونوا رجالاً، تشددوا. ولتكن أموركم كلها بالمحبة، وأطلب إليكم أيها الإخوة بما أنكم تعرفون بيت إستفاناس، أنه باكورة أخائية وقد خصصوا أنفسهم لخدمة القديسين، أن تخضعوا أنتم أيضاً لمثل هؤلاء ولكل من يُعاون ويتعب. إنني فرح بحضور إستفاناس وفرتوناتوس وأخانكوس لأن نقصانكم هؤلاء قد جبروه فأراحوا روحي وأرواحكم. فاعرفوا مثل هؤلاء. تُسلم عليكم كنائس آسية. يُسلم عليكم في الرب كثيرًا أكبلا وُرسكلة والكنيسة التي في بيتهما. يُسلم عليكم جميع الإخوة. سلّموا بعضكم على بعض بقبلة مقدسة. السلام بيدي أنا بولس. إن كان أحد لا يحب ربنا يسوع المسيح فليكن مفروزًا. ماران آتا. نعمة ربنا يسوع المسيح معكم. محبتي مع جميعكم في المسيح يسوع، أمين.



L'Évangile selon saint Matthieu : 21, 33-42

Jésus dit cette parabole. « Il y avait un homme, maître de maison, qui planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir, et bâtit une tour ; puis il la donna en fermage à des vigneron, et quitta le pays. Lorsque le temps de la récolte fut arrivé, il envoya ses serviteurs vers les vigneron, pour recevoir le produit de sa vigne. Les vigneron, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et lapidèrent le troisième. Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers ; et les vigneron les traitèrent de la même manière. Enfin, il envoya vers eux son fils, en disant : "Ils auront du respect pour mon fils". Mais, quand les vigneron virent le fils, ils dirent entre eux : "Voici l'héritier ; venez, tuons-le, et emparons-nous de son héritage". Et ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. » Maintenant, lorsque le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneron ? Ils lui répondirent : « Il fera périr misérablement ces misérables, et il affermera la vigne à d'autres vigneron, qui lui en donneront le produit au temps de la récolte. » Jésus leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : "La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs, c'est elle qui

الإنجيل للقديس متى ٢١ : ٣٣ - ٤٢

قال الرب هذا المثل. إنسان رب بيت غرس كرمًا وحوطه بسياج وحفر فيه معصرة وبنى برجًا وسلّمه إلى عملة وسافر فلما قرب أوان الثمر أرسل عبيده إلى العملة ليأخذوا ثمره فأخذ العملة عبيده وجلدوا بعضًا وقتلوا بعضًا ورجموا بعضًا فأرسل عبيدا آخرين أكثر من الأولين فصنعوا بهم كذلك وفي الآخر أرسل إليهم ابنه قائلاً سيهابون ابني فلما رأى العملة الابن قالوا فيما بينهم: هذا هو الوارث، هلمّ نقتله ونستولي على ميراثه فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه فمتى جاء رب الكرم فماذا يفعل بأولئك العملة فقالوا له إنه يهلك أولئك الأردياء أردأ هلاك ويسلم الكرم إلى عملة آخرين يؤدون له الثمر في أوانه فقال لهم يسوع أما قرأتم قط في الكتب إن الحجر الذي

رذله البناعون هو صار رأسا للزاوية. من قبل
est devenue la pierre angulaire ; c'est là l'œuvre du Seigneur : elle
est admirable à nos yeux" ? »
الرب كان ذلك وهو عجيب في أعيننا.

" أنا وكنيستي "

المطران أفرام (كرياكوس) متروبوليت طرابلس والكورة وتوابعهما للروم الأرثوذكس

كثيراً ما نسمع في محاضراتنا انتقادات موجهة إلى " الكنيسة"، وأدائها، ورجالها... انتقادات لا تخلو من سخريه حيناً وتَهْجُم أحياناً، وتحمل في طياتها شعوراً بالدونية وانعدام الثقة.. الكنيسة، إدارياً، هي في هذا العالم ومنه. وهي معرضة، تالياً، لكل ضعف أو ركابة أو سوء أداء. إلا أنها أيضاً قابلة للإصلاح والتطوير والتحسن، كأي مؤسسة في هذا العالم.

ولكن ما يجب ألا يغيب عن البال هو أن الكنيسة هي، في الوقت نفسه، من خارج هذا العالم، وأنتي أنا عضو فيها، لذلك أنا أنتمي إلى مملكة ليست من هذا العالم. هذا هو البعد الحقيقي للكنيسة. هذا هو جوهرها. أما الوجه العالمي (الدنيوي) فسطحي وعابر.

ثم.. لماذا أتكلّم على أخطاء الكنيسة وكأنني غير مسؤول، ولو جزئياً، عن هذه الأخطاء أو عن بعضها؟ دائماً ألقى اللوم على المطران أو على الكاهن، وكأنهما آتيان من كوكب آخر، أو كأن لا علاقة لي بهما. وفي هذا شطط كبير؛ لأنّ موقعي هذا نابع من طلاق بيني وبين كنيستي. فبدلاً من أن أسأل مثلاً: "ماذا فعلت الكنيسة لمواجهة البدع؟"، فأسأل بالأحرى: "ماذا فعلت أنا؟".

وبدلاً من أن أحرّج كاهني أو مطراني بنظرات ليس فيها من البؤة أثر، ولا من التعاطف، ولا من الألفة، منتظراً إياه لكي يقصر في واجب ما، لكي أبرّر لنفسي ما أنا عليه من جحود وعدم التزام، فلاشمر عن ساعدي الهمة قائلاً: لبيك يا كنيستي.. لبيك يا أبي الكاهن.. لبيك يا أبي وسيدي المطران. أنا سأستخدم كل طاقاتي، وكل ما أوتيت من حكمة وذكاء، لكي أجد الخلل للمشاكل التي تواجهها كنيستي. سأتضامن مع سائر إخوتي، أبناء هذه الكنيسة، لنوجد جهودنا في سبيل النهوض بهذه الكنيسة الحبيبة إلى قلب الله.

المطلوب أن أتبنى أمور كنيستي، وأن أعتبرها أموري أنا، وألا أتهرب من تحمل مسؤوليتها. فمن قال إن الكاهن هو المسؤول وحده عن احتياجات الفقراء؟ قد لا يعرف الكاهن كل المحتاجين في رعيته، أو قد لا يتمكن من سد احتياجات الجميع. فلم لا أسيرُ إليه بأسماء عائلات محتاجة، وأزوده بما أعرف عنها من تفاصيل لكي أسهل له أمر رعايتها؟! ولم لا أزوده ببعض المساعدات لكي أساهم معه في خدمة إخوة المسيح الصغار؟! أليس في هذا العمل بركة لي ولعائلتي؟ ومن قال إن الكاهن هو المسؤول وحده عن مطاردة ذوي البدع؟ لم لا أنكب أنا وأترابي على مطالعة الكتاب المقدس، وسائر الكتب النفيسة التي تُثير أذهاننا، وتعلّمنا الحقائق كما يجب، فنكون سداً منيعاً في وجه الهرطقة، وسوراً لكنيستنا يحميها من هجمات أعداء المسيح؟ لم لا؟

لا نكون منطليبين، مندمرين، اتكاليين في ما بعد... بل فلنتعلم أن نكون أبطالاً، عارفين معنى بُنوتنا، وممتلكين عُيوناً نيرةً، ومستبدلين بالتدّمّر الالتزام، وبالسخريه التّبّي، وبالاتكاليّة العمل بهمة ونشاط. هكذا نكون أبناء مخلصين للكنيسة، وتفرح بنا الملائكة، ويرتضي ربّ المجد. أمين.



مفكرة وأخبار رعيتنا

الذكريات:

- ذكرانية لراحة نفوس إيليا وناديا ونبيل مصابني مقدمة من الأبن والشقيق خريستو مصابني والعائلة والمختصين بهم .
- ذكرانية لراحة نفسي شيبان وسميرة صوان مقدمة من ابنتهما إيلين صوان وابنها نبيل عيسى والعائلة والمختصين بهم.

إعلانات هامة

<p>Au nom de l'église orthodoxe d'Antioche de Vierge Marie, Pasteur, responsable de l'organisation sociale, président du conseil de la paroisse et tous les membres et les organisations, nous aimerions remercier sincèrement votre engagement inconditionnel et votre soutien comme bénévolat ou de fournir divers aliments ou de placer une annonce ou la location d'un espace ou l'exécution ou toute autre aide afin d'assurer le succès du 12e festival annuel de notre paroisse. Nous prions Dieu le Tout-Puissant de vous accorder beaucoup plus de ce que vous avez donné, vous, votre famille et vos bien-aimés avec une bonne santé et une longue vie.</p>	<p>باسم راعي كنيسة السيدة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية في مونتريال ومسؤولة النشاطات ورئيس وأعضاء مجلس الرعية والعضويات، نشكركم على إنجاز المهرجان الثاني عشر لمناسبة عيد رقاد السيدة العذراء مريم، إن بتطوعكم أو تقديمكم مأكولات أو حاجات المهرجان أو وضع إعلان أو استثماركم مساحة في أرض المهرجان والذين أضفوا أجواء الفرح إن بأصواتهم أو بأدائهم المختلف أو أية مساعدة أخرى بهدف إنجاز المهرجان. سائلين الله أن يعطيكم أضعاف ما قدتموه ويحمي عائلاتكم ومحبيكم ويعطيكم صحة وطول عمر لتتابعوا خدمتكم للكنيسة، التي تحمل اسم السيدة العذراء مريم أمنا جميعا.</p>
<p>L'école de catéchèse: Les responsables de l'école de catéchèse encouragent toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse pour les 4 à 13 ans. Pour les inscriptions et pour plus d'information, prière de contacter, le responsable de l'école le sous-diacre Ghassan Naous ou un des professeurs.</p>	<p>أسرة الطفولة (مدارس الأحد): تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من 4 سنوات ولغاية 13، للتسجيل ولمزيد من المعلومات الاتصال بالمسؤول عن التنشئة الدينية الإبيوذيكون غسان نعوس أو بأحد المعلمين او المعلمات.</p>
<p>Les cours de langue arabe : Les cours se déroulent chaque samedi de 10h à 12h30. Ils seront suivis d'une activité culturelle jusqu'à 13h. L'école adopte une méthode d'enseignement qui convient à tous les âges. Pour de plus amples informations ou pour inscrire vos enfants, veuillez vous communiquer à l'adresse suivante : mayaecolestemarie@gmail.com</p>	<p>مدرسة اللغة العربية: مواعيد الدروس كل سبت بين العاشرة قبل الظهر ولغاية الثانية عشرة. والنصف، يلي ذلك نشاط ترفيهي وثقافي لغاية الواحدة بعد الظهر. لمزيد من المعلومات أو للتسجيل، يرجى المراسلة على العنوان أدناه mayaecolestemarie@gmail.com</p>
<p>Le Pasteur, Le Conseil de la Paroisse ainsi que tous les Comités et les familles de l'Eglise Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie-Montréal, sont heureux de vous annoncer l'élévation au rang de Diacre pour L'ipodiacon Ghassan Naous, par l'imposition des mains de sa Grâce Alexandre Mufarrij l'Evêque d'Ottawa, l'Est du Canada et le haut état de New york. Dimanche le 9 septembre 2018 durant le Divine Liturgie à 11.00am .</p>	<p>راعي ومجلس رعية وعضويات وعائلات كنيسة السيدة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية في مونتريال يتشرفون بإعلامكم عن رسامة الإبيوذيكون غسان نعوس شماسا انجيليا، وذلك بوضع يد راعي منطقة أوتاوا وشرق كندا وأعلى ولاية نيويورك، سيادة المطران ألكسندر مفرج، في قداس احتفالي سيقام في الحادية عشرة من ظهر الأحد 9 أيلول 2018.</p>

مسرحية جبال الصوان

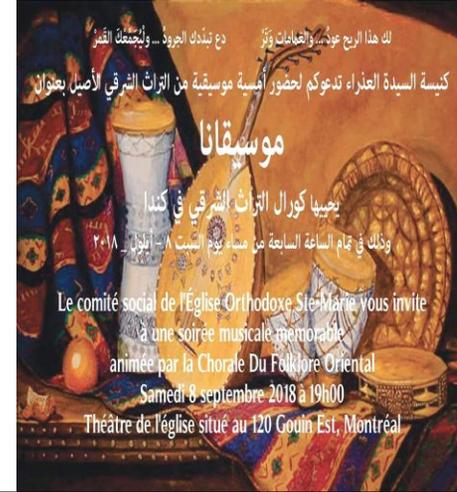
نعلمكم بأن رعيئتنا ضمنت مسرحية "جبال الصوان" للأخوين رحباني، وستعرض يوم السبت ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٨، على مسرح Collège Regina Assumpta على العنوان 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4.
احجز بطاقتك منذ الآن سعر البطاقة (\$٢٠، \$٣٠، \$٤٠ و \$٥٠).
للحجز الاتصال بريتيا يواكيم متري: 514-833-0084

la présentation de la Pièce Musicale 'Jibal Alsouan'

Nous vous informons que notre paroisse a commandité la Pièce Musicale ' Jibal Alsouan', pour les frères Rahbani et sera présenté le samedi, 27 Octobre, 2018 au Théâtre du Collège Regina Assumpta . Adresse 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4. Réservez votre carte maintenant pour le prix de la carte (20 \$, 30 \$, 40 \$ et 50 \$). Pour les réservations, contactez Rita Youwakim Mitri: 514-833-0084.

نشاطات عضويتي Teen Soyo وال YAM في كنيستنا:
سيشارك فريق تابع للكنيسة في دورة كرة القدم في منطقة أوتوا وتوابعا، والتي تنظمها كاتدرائية القديس النبي الياس، بين ٣١ آب الحالي و٢ أيلول المقبل. نتمنى لفريقنا الفوز وأن يكون قدوة في الإلتزام الكنسي والرياضي.

Les activités de Teen-Soyo et de YAM: Nous annonçons qu'un groupe de TEEN-SOYO et de YAM participera entre le 31 août et le 2 septembre, au tournoi du football de notre région organisé par la cathédrale Saint-Elias Ottawa. Nous souhaitons à notre équipe de gagner et qu'il soit un exemple dans l'engagement ecclésiastique et sportif.



تابعوا أخبار رعية كنيستنا مع النشرة كاملة على الموقع الإلكتروني: في إطار التواصل المستمر بين رعية الكنيسة وأبنائها العائلات، ومن منطلق المسؤولية الرعائية لوضع الجميع في أجواء نشاطاتنا الروحية والاجتماعية والإنسانية، فقد ثبتنا موقعا إلكترونيا وهو www.alsayde.org يمكنكم من خلاله الاطلاع على كل جديد وعلى النشرة الرعائية الأسبوعية، ويمكنكم إضافة موقعكم الإلكتروني إلى لائحتنا.

Suivez l'actualité de notre paroisse avec le bulletin complet sur le Site Web suivant:
Dans le cadre de la communication continue entre la paroisse de l'Église et ses familles et de notre responsabilité pastorale de vous informer de nos activités spirituelles, sociales et humanitaires, nous avons créé un site Web, www.alsayde.org, qui vous permet d'accéder à toutes les actualités et bulletins hebdomadaires. Vous pouvez ajouter votre site Web à notre liste.

